

出埃及記第九章譯文對照

和合本出 9:1 耶和華吩咐摩西說：“你進去見法老，對他說：‘耶和華希伯來人的 神這樣說：容我的百姓去，好事奉我。

拼音版出 9:1 Yē héhuá fēnfu Móxī shuō, nǐ jìn qù jiàn fǎlǎo, duì tā shuō, Yē héhuá Xībó lái rén de shén zhèyàng shuō, róng wǒ de bǎixìng qù, hào shìfèng wǒ.

呂振中出 9:1 永恒主對摩西說：「你進去見法老，對他說：『永恒主希伯來人的神這麼說：讓我的人民走吧，他們好事奉我。

新譯本出 9:1 耶和華對摩西說：“你要到法老那裏去，對他說：‘耶和華希伯來人的 神這樣說：“讓我的人民離開這裏，使他們可以事奉我。”

現代譯出 9:1 上主對摩西說：「你去見埃及王，告訴他，上主—希伯來人的神這樣說：『放我的子民走，好讓他們去敬拜我。

當代譯出 9:1 主吩咐摩西說：“你再進宮見法老，對他說：‘耶和華希伯來人的神要你讓他的子民去獻祭給他。

思高本出 9:1 上主對梅瑟說：「你去見法朗，向他說：上主希伯來人的天主這樣說：你應放走我的百姓，叫他們去崇拜我。

文理本出 9:1 耶和華諭摩西曰、入覲法老、告之曰、希伯來人之神耶和華雲、宜釋吾民、使其崇事于我、

修訂本出 9:1 耶和華對摩西說：“你要到法老那裏，對他說：‘耶和華—希伯來人的神如此說：放我的百姓走，好事奉我。

KJV 英出 9:1 Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

NIV 英出 9:1 Then the LORD said to Moses, "Go to Pharaoh and say to him, 'This is what the LORD, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, so that they may worship me."

和合本出 9:2 你若不肯容他們去，仍舊強留他們，

拼音版出 9:2 Nǐ ruò bù kěn róng tā men qù, réngjiù qiáng liú tā men,

呂振中出 9:2 你若不肯讓他們走，仍舊強留著他們，

新譯本出 9:2 如果你拒絕他們離開這裏，仍然強留他們，

現代譯出 9:2 如果你再拒絕放他們走，

當代譯出 9:2 如果你再頑固不聽從的話，

思高本出 9:2 你若拒絕不放，仍然扣留他們，

文理本出 9:2 如其不釋、而仍拘之、

修訂本出 9:2 你若不肯放他們走，仍要強留他們，

KJV 英出 9:2For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,

NIV 英出 9:2If you refuse to let them go and continue to hold them back,

和合本出 9:3 耶和華的手加在你田間的牲畜上，就是在馬、驢、駱駝、牛群、羊群上，必有重重的瘟疫。

拼音版出 9:3 Yē héhuá de shǒu jī ā zài nǐ tiánjiān de shēngchù shàng, jiù shì zài mǎ, lǘ, luòtuō, niú qún, yáng qún shàng, bì yǒu chóngchóng de wēnyì.

呂振中出 9:3 你就看吧，永恒主的手必加在你田間的牲畜身上，加在馬、驢、駱駝、牛群、羊群身上，帶來極重的瘟疫。

新譯本出 9:3 看哪，耶和華的手必用嚴重的瘟疫加在你田間的牲畜身上，加在馬、驢、駱駝、牛群、羊群身上。

現代譯出 9:3 我要降一個可怕的災難來懲罰你：你所有的牲畜，就是你的馬、驢、駱駝、牛、綿羊，和山羊都要遭受嚴重的瘟疫。

當代譯出 9:3 他就會使你田間所有的牲畜，包括馬、驢、駱駝和牛羊，都染上嚴重的瘟疫。

思高本出 9:3 看，上主的手必用一種嚴厲的瘟疫加在你田野間的一切牲畜：就是馬、驢、駱駝、牛、羊身上。

文理本出 9:3 則耶和華加手于爾在田之群畜、馬驢駱駝牛羊、必有重疫、

修訂本出 9:3 看哪，耶和華的手必以嚴重的瘟疫加在你田間的牲畜上，就是在馬、驢、駱駝、牛群和羊群的身上。

KJV 英出 9:3Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: there shall be a very grievous murrain.

NIV 英出 9:3the hand of the LORD will bring a terrible plague on your livestock in the field--on your horses and donkeys and camels and on your cattle and sheep and goats.

和合本出 9:4 耶和華要分別以色列的牲畜和埃及的牲畜，凡屬以色列人的，一樣都不死。’ ”

拼音版出 9:4 Yē héhuá yào fēnbié Yǐsèliè de shēngchù hé Aijí de shēngchù, fán shǔ Yǐsèliè rén de, yíyàng dōu bú sǐ.

呂振中出 9:4 但是永恒主必分別以色列的牲畜和埃及的牲畜：凡屬以色列人的、一隻也不死。』』

新譯本出 9:4 耶和華必把以色列的牲畜和埃及人的牲畜分別出來；所有屬□ 以色列人的，一隻也不死去。’ ”

現代譯出 9:4 我要使以色列人的牲畜和埃及人的牲畜有所分別，以色列人的牲畜一隻也不死。

當代譯出 9:4 這場瘟疫只會降在埃及人的牲畜身上，至于以色列人的牲畜，一定絲毫無損。’

思高本出 9:4 上主要分清以色列子民的牲畜和埃及人的牲畜，凡是以色列子民的，一個也不死。

文理本出 9:4 以色列與埃及之群畜、耶和華必區別之、以色列人所有、無一斃者、

修訂本出 9:4 耶和華却要分別以色列的牲畜和埃及的牲畜，凡屬以色列人的，一隻都不死。 ”

KJV 英出 9:4And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all that is the children's of Israel.

NIV 英出 9:4But the LORD will make a distinction between the livestock of Israel and that of Egypt, so that no animal belonging to the Israelites will die."

和合本出 9:5 耶和華就定了時候，說：“明天耶和華必在此地行這事。”

拼音版出 9:5 Y ē héhuá jiù déng le shíhou, shu ō , míngti ā n Y ē héhuá bì zài c ĭ dì xíng zhè shì.

呂振中出 9:5 永恒主就定了一個日期，說：「明天永恒主必在此地行這事。」

新譯本出 9:5 耶和華就定了時候，說：“明天耶和華必在此地行這事。”

現代譯出 9:5 我一上主已經決定在明天實現這神迹。』 』

當代譯出 9:5 主宣告說：瘟疫要從明天就開始。”

思高本出 9:5 上主規定了時間說：明天上主要在此地實行這事。」

文理本出 9:5 耶和華定期曰、明日我于斯土、必行是事、

修訂本出 9:5 耶和華就設定時間，說：“明天耶和華必在此地行這事。”

KJV 英出 9:5And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.

NIV 英出 9:5The LORD set a time and said, "Tomorrow the LORD will do this in the land."

和合本出 9:6 第二天，耶和華就行這事。埃及的牲畜幾乎都死了，只是以色列人的牲畜一個都沒有死。

拼音版出 9:6 Dì èr ti ā n, Y ē héhuá jiù xíng zhè shì. Aijí de sh ē ngchù j ī h ū d ō u s ĭ le, zh ĭ shì Y ĭ sèliè rén de sh ē ngchù y ĭ gè d ō u méiy ō u s ĭ .

呂振中出 9:6 第二天永恒主就行這事：埃及的牲畜都死了；屬以色列人的牲畜、一隻也沒有死。

新譯本出 9:6 第二天，耶和華就行了這事，埃及人全部的牲畜都死了；可是屬□ 以色列人的牲畜，一隻也沒有死去。

現代譯出 9:6 第二天，上主照著他所說的做了。所有埃及人的牲畜都染上瘟疫死了，但是以色列人的

牲畜一隻也沒損失。

當代譯出 9:6 第二天，瘟疫果然發生了，全埃及的牲畜都染上病毒，紛紛死掉。可是，以色列人的牲畜却一頭也沒有死去。

思高本出 9:6 第二天上主便作了這事。埃及人的牲畜完全死了，但以色列子民的，一個也沒有死。

文理本出 9:6 翌日、耶和華果行之、埃及之群畜盡斃、而以以色列族之群畜、無一斃者、

修訂本出 9:6 第二天，耶和華行了這事。埃及的牲畜全都死了，只是以色列人的牲畜，一隻都沒有死。

KJV 英出 9:6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.

NIV 英出 9:6 And the next day the LORD did it: All the livestock of the Egyptians died, but not one animal belonging to the Israelites died.

和合本出 9:7 法老打發人去看，誰知，以色列人的牲畜連一個都沒有死。法老的心却是固執，不容百姓去。

拼音版出 9:7 Fǎ lǎo dǎ fa rén qù kàn, shuí zhī Yǐ sè liè rén de shēng chù lián yī gè dōu méi yǐ ǒu sǐ. fǎ lǎo de xīn què shì gù zhì, bù róng bǎi xìng qù.

呂振中出 9:7 法老打發人去看；果然看見屬以色列人的牲畜、連一隻也沒有死。法老的心還是固執，不讓人民走。

新譯本出 9:7 法老派人去看，果然看見屬以色列人的牲畜，連一隻也沒有死去。法老的心還是剛硬，不肯讓以色列人離開。

現代譯出 9:7 國王打聽，知道以色列人的牲畜一隻也沒死。但是他的心仍然剛硬，不放人民走。

當代譯出 9:7 法老派人去查探事情的真相，就發現原來以色列人的牲畜真的安然無恙。可是，他仍然硬著心腸，堅決不肯讓以色列人離開。

思高本出 9:7 法朗打發人去看，果然以色列子民的牲畜，連一個也沒有死。但是法朗仍然心硬，不肯放走百姓。

文理本出 9:7 法老使人矚之、見以色列族之群畜、一無所斃、惟法老心頑、不釋斯民、○

修訂本出 9:7 法老派人去，看哪，以色列人的牲畜連一隻都沒有死。可是法老硬著心，不放百姓走。

KJV 英出 9:7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

NIV 英出 9:7 Pharaoh sent men to investigate and found that not even one of the animals of the Israelites had died. Yet his heart was unyielding and he would not let the people go.

和合本出 9:8 耶和華吩咐摩西、亞倫說：“你們取幾捧爐灰，摩西要在法老面前向天揚起來。

拼音版出 9:8 Yē hé huá fēn fū Móxī, Yǎ lún shuō, nǐ men qǔ jǐ peng lú huī, Móxī yào zài

ì f ā l ǎ o miànqián xiàng ti ā n yáng q ĭ lai.

呂振中出 9:8 永恒主對摩西亞倫說：「你們要取幾捧燒窑的灰，讓摩西在法老眼前向天撒去。」

新譯本出 9:8 耶和華對摩西和亞倫說：“你們要兩手拿滿爐灰，摩西要在法老眼前把爐灰向天上揚起來。

現代譯出 9:8 後來，上主對摩西和亞倫說：「你們從爐子裏拿一把灰，由摩西當著國王把這灰撒在空中。

當代譯出 9:8 主又吩咐摩西和亞倫說：“你們去抓幾把爐灰，在法老面前向天揚起來。

思高本出 9:8 上主又對梅瑟和亞郎說：「你們滿手抓把爐灰，梅瑟要在法朗眼前向天揚起。

文理本出 9:8 耶和華諭摩西亞倫曰、取爐灰盈掬、摩西于法老前、向天揚之、

修訂本出 9:8 耶和華對摩西和亞倫說：“你們從爐裏滿滿捧出爐灰，摩西要在法老眼前把它撒在空中。

KJV 英出 9:8And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.

NIV 英出 9:8Then the LORD said to Moses and Aaron, "Take handfuls of soot from a furnace and have Moses toss it into the air in the presence of Pharaoh.

和合本出 9:9 這灰要在埃及全地變作塵土，在人身上和牲畜身上，成了起泡的瘡。”

拼音版出 9:9 Zhè hu ī yào zài Aijí quán dì biàn zuò chén t ŭ , zài rénsh ē n shàng hé sh ē ngch ū sh ē nshang chéng le q ĭ p ā o de chu ā ng.

呂振中出 9:9 這灰就會在埃及全地變為飛塵；在埃及全地、在人身上和牲口身上就會成了起泡帶膿的瘡。」

新譯本出 9:9 這爐灰必在埃及全地變為微塵，在埃及全地的人和牲畜身上就必生出疹病和膿瘡。”

現代譯出 9:9 這些灰要像灰塵一樣散布埃及全境，灰塵一碰到人或牲畜，人和牲畜就都起疤，長瘡。」

當代譯出 9:9 讓這灰變成塵土，散布在埃及每一個角落，落在人或牲畜的身上，就會變成膿瘡，”

思高本出 9:9 這灰要在埃及全國變成塵土，使全埃及國的人和牲畜身上生出紅疹和膿瘡。

文理本出 9:9 必化為塵、遍于埃及、俾通國人畜、生瘍與疹、

修訂本出 9:9 這灰要在埃及全地變成塵土，使埃及全地的人和牲畜身上起泡生瘡。”

KJV 英出 9:9And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boiling forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.

NIV 英出 9:9It will become fine dust over the whole land of Egypt, and festering boils will break out on men and animals throughout the land."

和合本出 9:10 摩西、亞倫取了爐灰，站在法老面前。摩西向天揚起來，就在人身上和牲畜身上，成了起泡的瘡。

拼音版出 9:10 Móxī, Yàlún qǔ le lú huī, zhàn zài fǎ lǎo miànqián. Móxī xiàng tiān yáng qǐ lái, jiù zài rénshēn shàng hé shēngchù shēnshàng chéng le qǐ pào de chuāng.

呂振中出 9:10 摩西亞倫取了燒窑的灰，站在法老面前；摩西把灰向天撒去，灰在人身上和牲口身上成了帶膿起泡的瘡。

新譯本出 9:10 摩西和亞倫取了爐灰，站在法老面前；摩西把爐灰向天上揚起來，人和牲畜身上就生出了疹病和膿瘡。

現代譯出 9:10 于是他們去拿了灰，到國王面前。摩西把灰撒在空中；這灰使人和牲畜都起疱，長瘡。

當代譯出 9:10 摩西和亞倫便遵照神的指示，取了一些爐灰，在法老面前把灰向天揚起來，于是，全埃及地的人民和牲畜就因此長了滿身的膿瘡，

思高本出 9:10 他們就取了爐灰站在法朗面前；梅瑟將灰向天揚起，人和牲畜身上便起了紅疹和膿瘡。

文理本出 9:10 二人遂取爐灰、立法老前、摩西向天揚之、使人及畜生瘍與疹、

修訂本出 9:10 摩西和亞倫取了爐灰，站在法老面前。摩西把它撒在空中，人和牲畜的身上就起泡生瘡了。

KJV 英出 9:10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast.

NIV 英出 9:10 So they took soot from a furnace and stood before Pharaoh. Moses tossed it into the air, and festering boils broke out on men and animals.

和合本出 9:11 行法術的在摩西面前站立不住，因為在他們身上和一切埃及人身上都有這瘡。

拼音版出 9:11 Xíng fǎ shù de zài Móxī miànqián shān lì bù zhù, yīnwei zài tāmen shēnshàng hé yīqiè Àijí rénshēn shàng dōu yǒu zhè chuāng.

呂振中出 9:11 術士們因生瘡的緣故在摩西面前都站不住，因為術士們身上和一切埃及人身上都生著瘡。

新譯本出 9:11 眾術士因為生了瘡的緣故，不能站在摩西的面前；因為眾術士和所有埃及人身上都生了瘡。

現代譯出 9:11 巫師們無法到摩西面前來，因為他們像其他埃及人一樣渾身長瘡。

當代譯出 9:11 就連埃及的術士也都不能避過這一場災害，他們身上也一樣地長滿膿瘡；因此，他們都不敢再站在摩西面前，跟他對抗。

思高本出 9:11 巫士們因為生了瘡，不能站在梅瑟面前，因為巫士和一切埃及人身上都生了瘡。

文理本出 9:11 術士因有瘡痍、不能立于摩西前、蓋術士與埃及人、皆生瘍也、

修訂本出 9:11 因為這瘡，術士在摩西面前站立不住，術士和所有埃及人的身上都生了瘡。

KJV 英出 9:11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians.

NIV 英出 9:11 The magicians could not stand before Moses because of the boils that were on them and on all the Egyptians.

和合本出 9:12 耶和華使法老的心剛硬，不聽他們，正如耶和華對摩西所說的。

拼音版出 9:12 Yē héhuá shǐ fǎlǎo de xīn gāng yìng, bú tīng tā men, zhèng rú Yē héhuá duì Móxī suǒ shuō de.

呂振中出 9:12 但永恒主使法老的心硬強，不聽摩西亞倫，正如永恒主對摩西所說的。

新譯本出 9:12 耶和華使法老心裏剛硬，他就不肯聽摩西和亞倫的話，就像耶和華對摩西所說的。

現代譯出 9:12 但是正像上主說過的，他使埃及王的心剛硬，不聽摩西和亞倫的話。

當代譯出 9:12 但法老的心剛硬如一，就像神所預料的一樣，還是不肯讓以色列人離開。

思高本出 9:12 上主使法朗心硬，法朗仍不肯聽梅瑟和亞郎的話，正如上主向梅瑟說過。

文理本出 9:12 耶和華使法老剛愎厥心、不聽從之、如耶和華所諭摩西之言、○

修訂本出 9:12 但耶和華任憑法老的心剛硬，不聽摩西和亞倫，正如耶和華對摩西所說的。

KJV 英出 9:12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

NIV 英出 9:12 But the LORD hardened Pharaoh's heart and he would not listen to Moses and Aaron, just as the LORD had said to Moses.

和合本出 9:13 耶和華對摩西說：“你清早起來，站在法老面前，對他說：‘耶和華希伯來人的神這樣說：容我的百姓去，好事奉我。’”

拼音版出 9:13 Yē héhuá duì Móxī shuō, nǐ qīngzǎo qǐ lái, zhàn zài fǎlǎo miànqián, duì tā shuō, Yē héhuá Xī bó lái rén de shén zhèyàng shuō, róng wǒ de bǎixìng qù, hǎo shì fèng wǒ.

呂振中出 9:13 永恒主對摩西說：「你清早起來，進見法老，對他說：『永恒主希伯來人的神這麼說：讓我的人民走吧，他們好事奉我。』」

新譯本出 9:13 耶和華對摩西說：“你要清早起來，站在法老面前，對他說：‘耶和華希伯來人的神這樣說：“讓我的人民離開這裏，使他們可以事奉我。’”

現代譯出 9:13 後來，上主告訴摩西：「你明天一早就去見國王，告訴他，上主—希伯來人的神這樣說：『放我的子民走，好讓他們去敬拜我。』」

當代譯出 9:13 神對摩西說：“明天大清早你再去見法老，對他說：‘希伯來人的神吩咐你讓民衆出去事奉他。’”

思高本出 9:13 上主對梅瑟說：「明天早晨你去見法朗，向他說：上主，希伯來人的天主這樣說：你要放走我的百姓，使他們去崇拜我。」

文理本出 9:13 耶和華諭摩西曰、詰朝夙興、立法老前、告之曰、希伯來人之神耶和華雲、宜釋吾民、使其崇事于我、

修訂本出 9:13 耶和華對摩西說："你要清早起來，站在法老面前，對他說：'耶和華－希伯來人的神如此說：放我的百姓走，好事奉我。'

KJV 英出 9:13 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

NIV 英出 9:13 Then the LORD said to Moses, "Get up early in the morning, confront Pharaoh and say to him, 'This is what the LORD, the God of the Hebrews, says: Let my people go, so that they may worship me,

和合本出 9:14 因為這一次我要叫一切的災殃臨到你和你臣僕并你百姓的身上，叫你知道在普天下沒有像我的。

拼音版出 9:14 Yī nwei zhè yī cì wǒ yào jiào yī qiè de zāi yāng lín dào nǐ hé nǐ chén pú bīng nǐ bǎi xìng de shēn shàng, jiào nǐ zhī dào zài pǔ tiān xià méi yǒu xiàng wǒ de.

呂振中出 9:14 因為這一次我必打發我的一切疫症來擊打你本身（原文：你的心），和你的臣僕跟人民，叫你知道在全地上沒有神像我一樣。

新譯本出 9:14 因為這一次我要降下我的一切災禍，打擊你和你的臣僕及人民，為要使你在全地上沒有神像我的。

現代譯出 9:14 這一次你若再不聽話，我不但要懲罰你的臣僕和人民，連你也要一起懲罰。這樣你就知道在世上沒有像我一樣的。

當代譯出 9:14 這一次，神要降下另一場災禍在你和你的官長、人民身上，好叫你們知道天下之間再沒有別的神。

思高本出 9:14 因為這一次我要使我的一切災禍降到你、你的臣僕和你的人民身上，為叫你知道全世界上沒有相似我的。

文理本出 9:14 今我必降諸災于爾、以及臣民、使爾知宇內無如我者、

修訂本出 9:14 因為這一次我要使一切的災禍臨到你自已，你臣僕和你百姓的身上，為要叫你知道在全地沒有像我的。

KJV 英出 9:14 For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth.

NIV 英出 9:14 or this time I will send the full force of my plagues against you and against your officials and your people, so you may know that there is no one like me in all the earth.

和合本出 9:15 我若伸手用瘟疫攻擊你和你的百姓，你早就從地上除滅了。

拼音版出 9:15 W ō ruò sh ē nsh ǒ u yòng w ē nyì g ō ngj ī n ĭ hé n ĭ de b ǎ i xìng, n ĭ z ǎ o jì ù cōng dì shàng chūmie le.

呂振中出 9:15 如今我盡可以伸手用瘟疫擊打你和你的人民，你就從這地被抹除了。

新譯本出 9:15 如果我現在伸手用瘟疫擊打你和你的人民，你就早已從地上消滅了。

現代譯出 9:15 如果我用瘟疫懲罰你和你的人民，你們早就都毀滅了。

當代譯出 9:15 神早就可以把你們殺掉。

思高本出 9:15 現在如果我伸手用瘟疫打擊你和你的人民，你早已從地上消滅了。

文理本出 9:15 我若伸手、以疫擊爾、及爾之民、爾必見滅于斯世、

修訂本出 9:15 現在，我若伸手用瘟疫攻擊你和你的百姓，你就會從地上除滅了。

KJV 英出 9:15 For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.

NIV 英出 9:15 For by now I could have stretched out my hand and struck you and your people with a plague that would have wiped you off the earth.

和合本出 9:16 其實我叫你存立，是特要向你顯我的大能，并要使我的名傳遍天下。

拼音版出 9:16 Qíshí, w ō jiào n ĭ cún lì, shì tè yào xiàng n ĭ xi ǎ n w ō de dà néng, bìng yào sh ĭ ĭ w ō de míng chuán biàn ti ā n xià.

呂振中出 9:16 然而我還讓你存立，正為的是要向你彰顯我的大能力，并傳揚我的名于全地。

新譯本出 9:16 然而我使你存留，是爲了使你看見我的能力，并且在全地上傳講我的名。

現代譯出 9:16 但是爲了向你顯出我的力量，我還讓你活著，好使我的名聲傳遍天下。

當代譯出 9:16 他讓你們活著到現在，不過是爲了要向你們顯示自己的大能，叫他自己的名字遍傳天下的緣故；

思高本出 9:16 我所以保留你的原故，是爲叫你看見我的能力，向全世界傳揚我的名。

文理本出 9:16 然我之立爾、實欲顯我能于爾、且揚我名于天下、

修訂本出 9:16 然而，我讓你存活，是爲了要使你看見我的大能，并要使我的名傳遍全地。

KJV 英出 9:16 And in very deed for this cause have I raised thee up, for to shew in thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth.

NIV 英出 9:16 But I have raised you up for this very purpose, that I might show you my power and that my name might be proclaimed in all the earth.

和合本出 9:17 你還向我的百姓自高，不容他們去嗎？

拼音版出 9:17 N ĭ hái xiàng w ō de b ǎ ixìng zì g ā o, bùróng t ā men qù ma.

呂振中出 9:17 你還向我的人民傲慢，不讓他們走麼？

新譯本出 9:17 你仍然向我的人民自高，不讓他們離開嗎？

現代譯出 9:17 可是你仍然自大，不放我的子民走。

當代譯出 9:17 但你却竟然自以爲了不起，不讓他的子民離開。

思高本出 9:17 你若仍然固執壓迫我的百姓，不放走他們，

文理本出 9:17 爾猶自高、禁阻我民、不釋之往乎、

修訂本出 9:17 可是你仍然向我的百姓自高自大，不放他們走。

KJV 英出 9:17 As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?

NIV 英出 9:17 You still set yourself against my people and will not let them go.

和合本出 9:18 到明天約在這時候，我必叫重大的冰雹降下，自從埃及開國以來，沒有這樣的冰雹。

拼音版出 9:18 Dào míngti ā n yu ē zài zhè shíhou, w ō bì jiào zhòng dà de b ī ngbào jiàng xi à, zì cóng Aiji k ā i guó y ĭ lái, méiy ō u zhèyàng de b ī ngbào.

呂振中出 9:18 看吧，明天大約這時候，我必下極重的冰雹，在埃及、自從建國的日子到如今，未曾有過這樣的冰雹的。

新譯本出 9:18 看哪，明天大約這個時候，我必降下極重的冰雹，在埃及自建國以來，直到現在，未曾有過這樣的冰雹的。

現代譯出 9:18 明天這時候，我要降冰雹；在埃及歷史上從沒下過那麼大的冰雹。

當代譯出 9:18 你聽著！明天早上，天上將會降下大冰雹，是你們埃及立國以來從沒有見過的。

思高本出 9:18 看我明天此時要降下可怕的冰雹，是埃及建國以來直到現在所未有過的。

文理本出 9:18 明日此時、我必雨雹甚厲、自埃及肇基迄今、無若是者、

修訂本出 9:18 看哪，明天大約這時候，我必使大量的冰雹降下，這是從埃及立國直到如今沒有出現過的。

KJV 英出 9:18 Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.

NIV 英出 9:18 Therefore, at this time tomorrow I will send the worst hailstorm that has ever fallen on Egypt, from the day it was founded till now.

和合本出 9:19 現在你要打發人把你的牲畜和你田間一切所有的催進來，凡在田間不收回家的，無論是人是牲畜，冰雹必降在他們身上，他們就必死。’ ”

拼音版出 9:19 Xiànzaì n ĭ yào d ǎ fa rén b ǎ n ĭ de sh ē ngchù hé n ĭ tiánji ā n y ĭ qiè su ō y ō

ude cu ī jīnlái, fán zài tiánji ā n bù sh ō u huí ji ā de, wúlùn shì rén shì sh ē ngchù, b ī ngbāo
bì jiàng zài t ā men sh ē nshang, t ā men jiù bì s ĭ .

呂振中出 9:19 現在你要打發人、將你的牲畜、和你田間一切所有的、都趕到安穩的地方；凡在田間不聚集在家裏的，無論是人是牲口，冰雹必降在他們身上，他們就必死。』』

新譯本出 9:19 所以，你現在要派人去，把你的牲畜和田間所有屬□ 你的，都收聚到安全的地方；因為凡在田間發現的人和牲畜而不收回家裏去的，冰雹必落在他們身上，他們就必死亡。” ’ ”

現代譯出 9:19 現在你可以下令把你的牲畜和你在田野裏的一切都趕進屋裏。冰雹要打在人跟一切在田野裏的牲畜身上；他們都要死掉。』』

當代譯出 9:19 你們還是趕快到田間把人和牲畜都帶回來，躲在屋子裏面吧，不然，他們都要被冰雹打死了。’ ”

思高本出 9:19 所以你快派人把你的牲畜和田野間的一切，帶到安全地方，因為凡在田野間的人和牲畜而不聚到屋內的，冰雹必降在他們身上，將他們砸死。』

文理本出 9:19 今當遣人促爾群畜、及田間所有、使之旋返、凡人與畜、在田不歸者、雹必降而斃之、

修訂本出 9:19 現在，你要派人把你的牲畜和你田間一切所有的帶去躲避；任何在田間，無論是人是牲畜沒有回到屋內的，冰雹必降在他們身上，他們就必死。"

KJV 英出 9:19 Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; for upon every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.

NIV 英出 9:19 Give an order now to bring your livestock and everything you have in the field to a place of shelter, because the hail will fall on every man and animal that has not been brought in and is still out in the field, and they will die."

和合本出 9:20 法老的臣僕中懼怕耶和華這話的，便叫他的奴僕和牲畜跑進家來；

拼音版出 9:20 F ā l ā o de chénpú zh ō ng, jùpà Y ē héhuá zhè huà de, biàn jiào t ā de núpú hé
sh ē ngchù pǎo jìn Ji ā lái.

呂振中出 9:20 法老的臣僕中有懼怕永恒主這話的，便叫奴僕和牲畜躲進家來。

新譯本出 9:20 法老的臣僕中有懼怕耶和華這話的，就叫他的僕人和牲畜進屋裏來。

現代譯出 9:20 國王的一些臣僕因著上主的話驚慌，把他們的奴隸和牲畜都趕進屋裏。

當代譯出 9:20 一些聽見了神的話就害怕的官員，就趕忙把在田間的僕人和牲畜都召回屋裏去。

思高本出 9:20 法朗的臣僕中凡害怕上主的話的，就叫自己的奴僕和牲畜逃避到家中；

文理本出 9:20 法老之臣畏耶和華言者、使僕與畜避歸于舍、

修訂本出 9:20 法老的臣僕中，懼怕耶和華這話的，就讓他的奴僕和牲畜逃進屋裏。

KJV 英出 9:20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses:

NIV 英出 9:20 Those officials of Pharaoh who feared the word of the LORD hurried to bring their slaves and their livestock inside.

和合本出 9:21 但那不把耶和華這話放在心上的，就將他的奴僕和牲畜留在田裏。

拼音版出 9:21 Dàn nà bú bǎ Yē héhuá zhè huà fàng zài xīn shàng de, jiù jiàng tā de núpú hé shēngchù liú zài tián lǐ.

呂振中出 9:21 但那不把永恒主這話放在心上的、就將奴僕和牲畜留在田地裏。

新譯本出 9:21 但那不把耶和華這話放在心上的，却把他的僕人和牲畜留在田裏。

現代譯出 9:21 另有一些人却不聽上主的警告，仍舊讓他們的奴隸和牲畜在田野裏。

當代譯出 9:21 但那些不把神的話放在心內的官員就仍舊讓他們的奴僕和牲畜留在田間。

思高本出 9:21 那不把上主的話放在心上的，就將奴僕和牲畜舍在田間。

文理本出 9:21 其不以耶和華言為意者、則遺僕與畜于田、○

修訂本出 9:21 但那不把耶和華這話放在心上的，就把他的奴僕和牲畜留在田裏。

KJV 英出 9:21 And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

NIV 英出 9:21 But those who ignored the word of the LORD left their slaves and livestock in the field.

和合本出 9:22 耶和華對摩西說：“你向天伸杖，使埃及遍地的人身上和牲畜身上，并田間各樣菜蔬上，都有冰雹。”

拼音版出 9:22 Yē héhuá duì Móxī shuō, nǐ xiàng tiān shēn zhàng, shǐ Aijí biàn dì de rén shēn shàng hé shēngchù shēn shàng, bìng tiánjiān gèyàng cǎishū shàng, dōu yǒu bīngbào.

呂振中出 9:22 永恒主對摩西說：「你向天伸手，使冰雹下在埃及全地、在人身上，在牲口身上，跟埃及地田間各樣的菜蔬上。」

新譯本出 9:22 耶和華對摩西說：“你要向天伸杖，使埃及全地都有冰雹，落在人身上、在牲畜身上和埃及地田間所有的蔬菜上。”

現代譯出 9:22 上主對摩西說：「你要向天舉手，埃及全境會有冰雹降下，降在人民、牲畜，和所有的植物上面。」

當代譯出 9:22 神對摩西說：“你向天伸出手杖，天就會降下冰雹落在一切在田間的人畜身上，并且摧毀一切的農作物。”

思高本出 9:22 上主對梅瑟說：「向天伸開你的手，使冰雹降在埃及全國，降在人和牲畜身上，降在埃及國內田野間的植物上。」

文理本出 9:22 耶和華諭摩西曰、舉手向天、使雹雨于埃及、傷通國之人畜、及其田蔬、

修訂本出 9:22 耶和華對摩西說："你向天伸出你的手，使冰雹降在埃及全地，降在埃及地的人和牲畜身上，以及田間各樣菜蔬上。"

KJV 英出 9:22 And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

NIV 英出 9:22 Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand toward the sky so that hail will fall all over Egypt--on men and animals and on everything growing in the fields of Egypt."

和合本出 9:23 摩西向天伸杖，耶和華就打雷、下雹，有火閃到地上，耶和華下雹在埃及地上。

拼音版出 9:23 Mō xī xiàng tiān shēn zhàng, Yē hé huá jiù dá léi xià bāo, yǒu huǒ shǎn dào dì shàng, Yē hé huá xià bāo zài Aijí dì shàng.

呂振中出 9:23 摩西向天伸手杖，永恒主就打雷下冰雹；有火閃到地上：永恒主下冰雹在埃及地。

新譯本出 9:23 摩西把手杖向天一伸，耶和華就打雷（“打雷”原文作“神的聲音”）下雹，有火落在地上；耶和華使冰雹降在埃及地上。

現代譯出 9:23 于是摩西向天舉起杖來，上主就降雷電冰雹在地上。

當代譯出 9:23 于是，摩西便向天伸出手杖，瞬息之間，雷電交加，天就降下冰雹來，

思高本出 9:23 梅瑟把他的棍杖向天一伸，上主便叫打雷，下雹，閃電打在地上。上主使冰雹降在埃及地時，

文理本出 9:23 摩西遂舉杖向天、耶和華使雷震雹降、火閃于地、雹遍埃及、

修訂本出 9:23 摩西向天伸杖，耶和華就打雷下雹，有火降到地上；耶和華下雹在埃及地上。

KJV 英出 9:23 And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.

NIV 英出 9:23 When Moses stretched out his staff toward the sky, the LORD sent thunder and hail, and lightning flashed down to the ground. So the LORD rained hail on the land of Egypt;

和合本出 9:24 那時，雹與火攙雜，甚是厲害，自從埃及成國以來，遍地沒有這樣的。

拼音版出 9:24 Nà shí, bāo yǔ huǒ chān zá, shén shì lì hai, zì cóng Aijí chéng guó yǐ lái, biàn dì méi yǒu zhè yàng de.

呂振中出 9:24 那時有冰雹；有火在冰雹中不斷地閃爍，極為厲害；自從成了國以來、在埃及全地、未曾有過這樣的。

新譯本出 9:24 那時有了冰雹，冰雹與火混雜在一起，十分嚴重；埃及全地自從建國以來，未曾有過這樣的冰雹。

現代譯出 9:24 于是大塊冰雹跟著響雷閃電俱來；這是埃及有史以來最大的冰雹災難。

當代譯出 9:24 景象非常恐怖，是埃及有史以來也沒有見過的。

思高本出 9:24 冰雹和冰雹中夾雜著不停的閃電，情形極其可怕，是全埃及國自從有人民以來所沒有過的。

文理本出 9:24 雹中雜火、其勢甚烈、自埃及肇基以來、未之有也、

修訂本出 9:24 那時，有雹，也有火在雹中閃爍，極其嚴重；自從埃及立國以來，全地沒有像這樣的。

KJV 英出 9:24 So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.

NIV 英出 9:24 hail fell and lightning flashed back and forth. It was the worst storm in all the land of Egypt since it had become a nation.

和合本出 9:25 在埃及遍地，雹擊打了田間所有的人和牲畜，并一切的菜蔬，又打壞田間一切的樹木。

拼音版出 9:25 Zài Aijí biàndì, bāo jī dá le tiánjī ān suǒ yǒude rénhé shēngchù, bìng yī qiè de cǎishū, yòu dá huài tiánjī ān yī qiè de shùmù.

呂振中出 9:25 在埃及全地，冰雹擊打了田間所有的人和牲口；冰雹又擊打了田間一切的菜蔬，又打壞了田間一切的樹木。

新譯本出 9:25 在埃及全地，冰雹把田間的一切，連人和牲畜都擊打了；冰雹又把田間的一切蔬菜擊打了，也把田間的一切樹木打斷了。

現代譯出 9:25 冰雹把埃及境內田野裏的一切都摧毀了，包括所有的人、牲畜、田裏的農作物，和所有的樹木。

當代譯出 9:25 除了以色列人所住的歌珊地以外，整個埃及都受著冰雹的蹂躪，人畜死亡無數，樹木和農作物也毀壞不堪。

思高本出 9:25 冰雹把埃及全境，田野間所有的一切，連人和牲畜都打死了，打壞了田野間的一切蔬菜，打斷了郊野的一切樹木；

文理本出 9:25 埃及通國人畜、凡在田者、鹹被雹擊、田蔬悉傷、園木盡折、

修訂本出 9:25 在埃及全地，冰雹擊打田間所有的人和牲畜，擊打一切的菜蔬，也打壞了田間一切的樹木。

KJV 英出 9:25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the

field.

NIV 英出 9:25 Throughout Egypt hail struck everything in the fields--both men and animals; it beat down everything growing in the fields and stripped every tree.

和合本出 9:26 惟獨以色列人所住的歌珊地沒有冰雹。

拼音版出 9:26 Wéidú Yǐ sèliè rén suǒ zhù de Gē shān dì méiyǒu bīngǎo.

呂振中出 9:26 惟獨在歌珊地、以色列人那裏、沒有冰雹。

新譯本出 9:26 只有在以色列人所在的歌珊地，沒有冰雹。

現代譯出 9:26 以色列人居住的歌珊地區却沒有冰雹。

當代譯出 9:26 除了以色列人所住的歌珊地以外，整個埃及都受著冰雹的蹂躪，人畜死亡無數，樹木和農作物也毀壞不堪。

思高本出 9:26 只有以色列子民所居住的歌珊地沒有冰雹。

文理本出 9:26 惟以色列人所居之歌珊無雹、○

修訂本出 9:26 惟獨以色列人所住的歌珊地沒有冰雹。

KJV 英出 9:26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

NIV 英出 9:26 The only place it did not hail was the land of Goshen, where the Israelites were.

和合本出 9:27 法老打發人召摩西、亞倫來，對他們說：“這一次我犯了罪了，耶和華是公義的，我和我的百姓是邪惡的。

拼音版出 9:27 Fǎlǎo dǎ fā rén shào Móxī, Yǎlún lái, duì tā men shuō, zhè yī cì wǒ fàn le zuì le. Yē hé huá shì gōngyì de, wǒ hé wǒ de bǎixìng shì xié de.

呂振中出 9:27 于是法老打發人把摩西亞倫召了來，對他們說：「這一次我是犯了罪了：永恒主無不是；我和我的人民都不對。

新譯本出 9:27 于是，法老把摩西和亞倫召了來，對他們說：“這一次我犯了罪了；耶和華是公義的，我和我的人民是有罪的。

現代譯出 9:27 埃及王召摩西和亞倫去見他，說：「這次我犯罪了。我和我的人民都錯了；上主是對的。

當代譯出 9:27 法老派人傳召了摩西和亞倫，對他們說：“這次是我和我人民的錯，神是對的。

思高本出 9:27 法朗打發人召梅瑟和亞郎來，對他們說：「這次我犯了罪，上主是正義的，我和我的人民都有罪過。

文理本出 9:27 法老召摩西亞倫曰、我今有罪、耶和華乃義、我與我民皆惡也、

修訂本出 9:27 法老差派人去召摩西和亞倫來，對他們說：“這一次我犯罪了。耶和華是公義的；我和我的百姓是邪惡的。

KJV 英出 9:27 And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked.

NIV 英出 9:27 Then Pharaoh summoned Moses and Aaron. "This time I have sinned," he said to them. "The LORD is in the right, and I and my people are in the wrong.

和合本出 9:28 這雷轟和冰雹已經够了。請你們求耶和華，我就容你們去，不再留住你們。”

拼音版出 9:28 Zhè léi hōng hé bīngbào yǐ jīng gòu le. qǐng nǐ men qiú Yēhéhuá, wǒ jiù róng nǐ men qù, bú zài liú zhù nǐ men.

呂振中出 9:28 這雷轟和冰雹已經够了：懇求永恒主吧！我就讓你們走，不再叫你們住在這裏。」

新譯本出 9:28 請你們祈求耶和華吧，因為這雷聲和冰雹已經够了；我決意讓你們離開，你們不可再留在這裏。”

現代譯出 9:28 請你向上主禱告！我們受不了這雷轟和冰雹的災難！我答應放你們走；你們不必再留在這裏。」

當代譯出 9:28 你們趕快為我們祈求神，止住雷暴和冰雹，我就立刻准許以色列人出去，不再阻撓你們。”

思高本出 9:28 請你們祈求上主！天主的雷和冰雹已够受了；我決放走你們，你們不要再留在這。」

文理本出 9:28 雷轟雹降足矣、請禱于耶和華、我則釋汝、不復留此、

修訂本出 9:28 請你們祈求耶和華，因神的雷轟和冰雹已經够了。我要放你們走，你們不用再留下來了。”

KJV 英出 9:28 Intreat the LORD (for it is enough) that there be no more mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.

NIV 英出 9:28 Pray to the LORD, for we have had enough thunder and hail. I will let you go; you don't have to stay any longer."

和合本出 9:29 摩西對他說：“我一出城，就要向耶和華舉手禱告，雷必止住，也不再有了冰雹，叫你知道全地都是屬耶和華的。

拼音版出 9:29 Móxī duì tā shuō, wǒ yī chū chéng, jiù yào xiàng Yēhéhuá jǔ shǒu dǎogào, léi bì zhǐ zhù, yě bú zài yǒu bīngbào, jiào nǐ zhī dào quán dì dōu shì shǔ Yēhéhuá de.

呂振中出 9:29 摩西對法老說：「我一出城，就要伸開雙手向永恒主禱告：雷就必停止，不再有了冰雹，好叫你知道大地是屬□ 永恒主的。

新譯本出 9:29 摩西回答法老：“我一出城，就必向耶和華伸手禱告，雷聲就必止住，也不再有了冰雹了，好使你知道大地是屬□ 耶和華的。

現代譯出 9:29 摩西對他說：「我一離開這城就會舉手向上主祈求，雷電就會停止，冰雹也不再降下。這樣，你就知道大地屬於上主。

當代譯出 9:29 摩西回答說：“我離開這座城，向神伸手禱告的時候，雷暴和冰雹就要立刻停止，這樣，你就曉得天地萬有都是屬於神的。

思高本出 9:29 梅瑟回答他說「我出城後，就向上主伸手，雷必會停止，冰雹也不再降下，為叫你知道，大地是屬於上主的。

文理本出 9:29 摩西曰、俟我出邑、即舉手以禱耶和華、雷必止、雹不降、使爾知宇內悉屬耶和華、

修訂本出 9:29 摩西對他說：“我一出城就向耶和華舉起雙手；雷必止住，也不再降冰雹，叫你知道地是屬□ 耶和華的。

KJV 英出 9:29And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD's.

NIV 英出 9:29Moses replied, "When I have gone out of the city, I will spread out my hands in prayer to the LORD. The thunder will stop and there will be no more hail, so you may know that the earth is the LORD'S.

和合本出 9:30 至于你和你的臣僕，我知道你們還是不懼怕耶和華 神。”

拼音版出 9:30 Zhìyú nǐ hé nǐ de chénpú, wǒ zhī dào nǐ men hái shì bú jù pà Yē hé huá shén.

呂振中出 9:30 至于你和你的臣僕，我知道你們在永恒主神面前、還沒有畏懼的心。」

新譯本出 9:30 至于你和你的臣僕，我知道你們在耶和華 神的面前還是沒有懼怕的心。”

現代譯出 9:30 但是我知道你和你的人們仍然不敬畏主神。」

當代譯出 9:30 雖然這樣，我看出你和你的人員還不是心悅誠服的呢！”

思高本出 9:30 但是我知道，你和你的人員，仍不敬畏上主天主。」

文理本出 9:30 然我知爾與群臣、不畏神耶和華、

修訂本出 9:30 至于你和你的臣僕，我知道你們仍然不敬畏耶和華神。”

KJV 英出 9:30But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.

NIV 英出 9:30But I know that you and your officials still do not fear the LORD God."

和合本出 9:31 那時，麻和大麥被雹擊打，因為大麥已經吐穗，麻也開了花。

拼音版出 9:31 Nà shí, má hé dà mǎi bèi báo jī dá, yīn wéi dà mǎi yǐ jīng tǔ suì, má yě kāi le huā.

呂振中出 9:31 〔那時麻和大麥被擊打，因為大麥已經吐穗，麻也開了花。

新譯本出 9:31 那時，麻和大麥被冰雹擊打了，因為大麥已經吐穗，麻也開了花。

現代譯出 9:31 麻和大麥都被冰雹摧毀了；因為那時大麥已經成熟，麻也開了花；

當代譯出 9:31 這一場災禍適值發生在大麥吐穗和麻開花的時候，所以，損失非常嚴重。

思高本出 9:31 麻和大麥都被打壞，因為大麥已經吐穗，麻也開花，

文理本出 9:31 當時麩麥初穗、胡麻始華、是以俱壞、

修訂本出 9:31 那時，亞麻和大麥被摧毀了，因為大麥已經吐穗，亞麻也開了花。

KJV 英出 9:31 And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was bolled.

NIV 英出 9:31 (The flax and barley were destroyed, since the barley had headed and the flax was in bloom.

和合本出 9:32 只是小麥和粗麥沒有被擊打，因為還沒有長成。

拼音版出 9:32 Zhǐ shì xiǎo mǎi hé cū mǎi méiyǒu bèi jī dá, yīn wéi hái méiyǒu cháng chéng.

呂振中出 9:32 只是小麥和粗麥沒有被擊打，因為還沒有長成。]

新譯本出 9:32 只是小麥和粗麥却沒有被擊打，因為它們還沒有長成。

現代譯出 9:32 只有小麥沒有損傷，因為小麥還沒有熟。

當代譯出 9:32 幸而小麥和粗麥遲熟，才不致受到損害。

思高本出 9:32 只是小麥和粗麥，因為長的遲些，沒有被打壞。

文理本出 9:32 小麥粗麥未長、是以不壞、

修訂本出 9:32 只是小麥和粗麥沒有被摧毀，因為它們還沒有長成。

KJV 英出 9:32 But the wheat and the rye were not smitten: for they were not grown up.

NIV 英出 9:32 The wheat and spelt, however, were not destroyed, because they ripen later.)

和合本出 9:33 摩西離了法老出城，向耶和華舉手禱告，雷和雹就止住，雨也不再澆在地上了。

拼音版出 9:33 Móxī lí le fǎ lǎo chū chéng, xiàng Yēhéhuá jǔ shǒu dǎogào, léi hé bǎo jìng zhǐ zhù, yǔ yě bú zài jīāo zài dì shàng le.

呂振中出 9:33 摩西離開法老、出了城，伸開雙手向永恒主禱告，雷（同詞：聲音）和冰雹就停止，雨也不再傾倒在地上了。

新譯本出 9:33 摩西離開法老出城去了，就向耶和華伸手禱告，雷聲和冰雹就止住了，雨也不再傾倒在地上了。

現代譯出 9:33 摩西離開埃及王，出了城，舉手向上主禱告。雷雨冰雹立刻都停止了。

當代譯出 9:33 摩西離開了法老，走出城外，向神伸手禱告，雷暴和冰雹便立刻停止打在地上了。

思高本出 9:33 梅瑟離開法朗出了城，向上主伸手，雷和雹就停止了，雨也不往地上下了。

文理本出 9:33 摩西退、出邑、舉手以禱耶和華、雷雹即止、雨不復注、

修訂本出 9:33 摩西離開法老出了城，向耶和華舉起雙手，雷和雹就止住，雨也不再下在地上了。

KJV 英出 9:33And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

NIV 英出 9:33Then Moses left Pharaoh and went out of the city. He spread out his hands toward the LORD; the thunder and hail stopped, and the rain no longer poured down on the land.

和合本出 9:34 法老見雨和雹與雷止住，就越發犯罪，他和他的臣僕都硬著心。

拼音版出 9:34 Fǎ lǎo jiàn yǔ hé baó yǔ léi zhǐ zhù, jiù yuē fàn zuì, tā hé tā de chénpú dōu yìng zhe xīn.

呂振中出 9:34 法老見雨跟冰雹和雷（同詞：聲音）都停止了，就越發犯罪，心又固執，他和他的臣僕都這樣固執。

新譯本出 9:34 法老看見雨水、冰雹和雷聲都止住了，就更加犯罪，他和他的臣僕都心裏剛硬。

現代譯出 9:34 國王看到了這一切，他又犯罪；他和他人民的心又剛硬起來。

當代譯出 9:34 法老看見災禍停止，便再硬著心腸，違抗神，因而得罪神，他的官長也跟他一樣冥頑不靈；

思高本出 9:34 法朗見雨、雹、雷都停止了，又再犯罪，他和他的臣僕又心硬了。

文理本出 9:34 法老見雨雹與雷皆止、仍幹罪戾、同其群臣剛愎厥心、

修訂本出 9:34 法老見雨、雹、雷止住，又再犯罪；他和他的臣僕都硬著心。

KJV 英出 9:34And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

NIV 英出 9:34When Pharaoh saw that the rain and hail and thunder had stopped, he sinned again: He and his officials hardened their hearts.

和合本出 9:35 法老的心剛硬，不容以色列人去，正如耶和華借著摩西所說的。

拼音版出 9:35 Fǎ lǎo de xīn gāng yìng, bùróng Yǐ sèliè rén qù, zhèng rú Yē héhuá jiè zhe Móxī suǒ shuō de.

呂振中出 9:35 法老的心硬強，不讓以色列人走，正如永恒主藉著摩西所說的。

新譯本出 9:35 法老的心剛硬，不肯讓以色列人離開，就像耶和華借著摩西所說的。

現代譯出 9:35 正像上主早就對摩西說過的，埃及王的心仍然剛硬，不放以色列人民走。

當代譯出 9:35 然而，這却是意料中的事，因為神早已經向摩西顯示說法老是不會讓以色列人離開埃及的了。

思高本出 9:35 法朗更加心硬，不肯放走以色列子民，正如上主藉梅瑟所說的。

文理本出 9:35 其心頑梗、不釋以色列人、如耶和華所諭摩西之言、

修訂本出 9:35 法老的心剛硬，不放以色列人走，正如耶和華藉著摩西所說的。

KJV 英出 9:35 And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

NIV 英出 9:35 So Pharaoh's heart was hard and he would not let the Israelites go, just as the LORD had said through Moses.
